



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	scrucos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que domina as linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos. A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es) e inversa (es>fr).			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	A1 A2	C4 C5	D15 D16
Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	A2 A3	C8 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	A4 A5	C5 C8 C17 C22 C23	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	A2 A5	C4 C5 C8 C23	D6 D15

Contidos

Tema	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución directa e inversa. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Xestión de proxectos
.	Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	8	8
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	32	42
Resolución de problemas	16	30	46
Aprendizaxe colaborativa	16	30	46
Lección maxistral	4	0	4
Estudo de casos	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudo previo	Os alumnos deberán preparar os contidos da bibliografía da materia na forma que indicará a profesora na aula.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización dun proxecto encaixado para resolver un problema presentado polo profesor mediante a planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto.
Estudo de casos	Os casos que se estudarán serán as encomendas realizadas, que se corrixirán en tutorías en aula. Haberá tamén titorización do proxecto de aprendizaxe colaborativa, que contará para avaliación de parte da nota do proxecto.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse dous encargos de tradución directa. Unha a mediados do cuadrimestre e outro unha vez terminadas as clases. As notas farán media. É preciso obter un 5 neste apartado para facer a media cos demais.	40	A2	C4	D4	
			A3	C5	D6	
			A4	C8	D9	
			A5	C17	D15	
				C22	D16	
Resolución de problemas	Traduciranse dous encargos mediante a modalidade de resolución de problemas. Polo menos un dos encargos será de tradución inversa es>fr e un dos encargos poderá consistir en poseditar. Para a súa realización favorecerase a utilización de ferramentas de asistencia á tradución.	40	A2	C4	D4	
			A3	C5	D6	
			A4	C17	D7	
				C22	D9	
				C23	D15	
Estudo de casos	Os estudos de casos incluírán traducións realizadas na aula, traducións preparadas con anterioridade e corrixis na aula e exercicios con diversos textos. Terase en conta a participación nas clases e poderanse recoller traballos para a súa corrección e avaliación.	20		C27	D16	
					D18	
			A1	C4	D4	
			A2	C5	D6	
			A4	C17	D9	
			A5	C22	D15	
				C27	D18	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

Segunda edición de actas

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso poderá presentarse á materia na segunda convocatoria, na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade. O alumnado que superase as probas correspondentes á actividade impartida por un/a de os/as docentes da materia conservará esa nota ata a convocatoria da segunda edición de actas, e por conseguinte soamente terá que presentarse á parte suspenso.

Avaliación única Primeira edición de actas

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá os encargos de tradución, que serán de tradución directa e inversa (50 % cada un, é necesario obter polo menos un 4 en cada parta para facer a media), e que terá que realizar nunhas condicións e prazo determinados. O equipo docente comunicarlle ao alumnado as instrucións sobre a realización dos encargos e o seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ao equipo docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá os encargos de tradución da parte que teña pendente, e que terá que realizar nun prazo determinado. O equipo docente comunicarlle ao alumnado as instrucións sobre a realización dos encargos e o seu prazo de

entrega. O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ao equipo docente á súa intención de presentarse para buscar as alternativas correspondentes. Outros comentarios

Presencialidade
Enténdese que o alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado deberá, en todo caso, entregar os traballos requiridos na forma e prazo indicados polo equipo docente. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ao equipo docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame supoñerá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Plataformas electrónicas para a docencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entregas de traballos (estudos de casos) e encargos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universita, 2002

Cabré, T. e Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, Institut Universitari de Lingüística Ap, 2001

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, Península, 1998

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, Oscar Brandstetter Verlag, 1991

Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, Gredos, 1997

Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel, 2005

Muñoz Torres, C.A., **Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español. En Bach, C. & Martí, J. (Eds.), Actas I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado**, Universidad Pompeu Fabra, 2001

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Gonzalo, C. e V. García, eds., **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2000

García Negroni, María, **Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español**, 2008

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

Requírese un nivel de francés C1.

A bibliografía indicada ampliarase no decurso do cuadrimestre e será preparada axeitadamente.